Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przysiągł król Salomon na JAHWE tymi słowy: Tak niech mi uczyni Bóg, a nawet do tego doda, jeśli Adoniasz tej sprawy nie przypłaci życiem!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I król Salomon przysiągł na JAHWE: Niech Bóg postąpi ze mną podobnie, a nawet jeszcze gorzej, jeśli Adoniasz nie przypłaci swojej prośby życiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król Salomon przysiągł na JAHWE: Niech Bóg mi to uczyni i tamto dorzuci, jeśli Adoniasz nie wypowiedział tych słów przeciwko własnemu życiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przysiągł król Salomon przez Pana, mówiąc: To mi niech uczyni Bóg, i to niech przyczyni, że przeciwko duszy swej mówił Adonijasz te słowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak przysiągł król Salomon na JAHWE, mówiąc: To mi niech Bóg uczyni i to niech przyczyni, że przeciw duszy swej mówił Adonias słowo to! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie król Salomon przysiągł na Pana, mówiąc: Niech mi Bóg to uczyni i tamto dorzuci, jeśli Adoniasz nie na swą zgubę poruszył tę sprawę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przysiągł król Salomon na Pana tymi słowy: Niech mnie Bóg skarze, jeżeli tej prośby nie przypłaci Adoniasz życiem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Salomon przysiągł też na JAHWE: To niech mi Bóg uczyni i doda coś jeszcze, jeśli nie przeciw własnemu życiu rozmawiał Adoniasz o tej sprawie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Salomon przysiągł wówczas na JAHWE: „Niech Bóg mnie ciężko ukarze, jeśli Adoniasz nie poruszył tej sprawy na swoją zgubę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przysiągł król Salomon na Jahwe mówiąc: - Niech mię Bóg ciężko ukarze, oto za cenę własnego życia wypowiedział Adonijja tę prośbę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклявся цар Соломон Господом кажучи: Так хай вчинить мені Бог і так добавить, бо за своєю душею заговорив Адоній це слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I król Salomon poprzysiągł na WIEKUISTEGO, mówiąc: Niechaj mi Bóg nadal tak czyni; gdyż Adonija wypowiedział to słowo przeciw własnemu życiu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król Salomon przysiągł na JAHWE, mówiąc: ”Niech Bóg mi to uczyni i tamto doda do tego, jeśli Adoniasz nie powiedział tego przeciwko własnej duszy. |

1. 1) Lub: duszą. [↑](#footnote-ref-2)